

六堆客語的「放」和「藏」

賴維凱

客語的語言特色因各次方言的保留並存而顯得豐富多元，其中四縣客語要分南北，除了地理因素，還有語音、詞彙和語法上的差異。以「安置」義的「放」(biong)為例，唯獨南四縣用「囡」(kong)（也有用「放」，但與其他腔比較，六堆這種用法相對地特殊）。以「躲藏」義的「囡」而言，六腔中只有南四縣和詔安不用「囡」，南四縣用「屏」(biang)，而詔安則用「藏」(cang^ˆ)，各腔用字如後：

	四縣	南四縣	海陸	大埔	饒平	詔安
「安置」的用字	放	囡、放	放	放	放	放
「躲藏」的用字	囡	屏	囡	囡	囡	藏

其實「囡」本義為「藏」，「屏」本義也是「藏」，南北四縣在「躲藏」義的用字雖有區別，語意卻相同。南四縣「躲藏」義的「屏」，在臺灣客語固然獨特，然而大陸梅縣和四縣（平遠、蕉嶺、興寧、五華）的客語，「躲藏」都用「屏」，反而大埔、豐順的客語（東勢大埔腔的源流）用「囡」。這印證了原鄉到移民社會的「延續」與「斷裂」並存的現象。且細看南、北四縣表「安置」和「躲藏」的用法：

	南四縣	北四縣	國語例句
「安置」義	「囡」/「放」桌項	「放」桌項	放桌上
	「囡」/「放」一息糖	「放」一息糖	放一點糖
「躲藏」義	「屏」起來	「囡」起來	躲起來
	「屏」人尋	「囡」人尋	捉迷藏

為何南四縣的「園」現在只剩下了「安置」義？其實，南四縣表示「安置」的「園」和「放」，兩者可以相互替換。另一方面，南四縣的「園」和「屏」，已非如古書所云，『均為「藏」的意思』，而是各自分化成「安置」、「躲藏」的獨立語意。

南四縣的「園」如今只有「放置」義；而四縣的「園」則只剩「躲藏」義，兩者形成了互補：

	四縣	南四縣
「園」的放置義	X	V
「園」的躲藏義	V	X